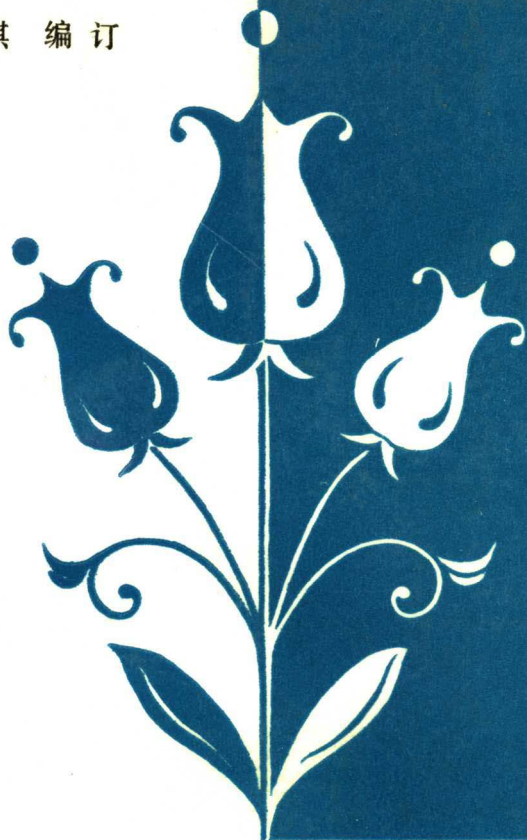


第二卷

章安祺 编订



# 缪灵珠美学译文集

中国人民大学出版社

# 缪灵珠 美学译文集

第二卷  
章安祺 编订

中国人民大学出版社

# 缪灵珠美学译文集

## 第二卷

章安祺 编订

•

中国人民大学出版社出版发行  
(北京西郊海淀路39号)  
北京华生印刷厂排版  
中国人民大学出版社印刷厂印刷  
(北京鼓楼西大街石桥胡同61号)  
新华书店经销

•

开本: 850×1168毫米32开 印张: 13.25 插页2  
1987年11月第1版 1987年11月第1次印刷  
字数: 327 000 册数: 1—5 000

•

ISBN 7—300—00185—8/B·21

书号: 2011·148 定价: 3.15元



## 《缪灵珠美学译文集》

### 内容简介

全书共分四卷：

第一卷为古代部分，包括古希腊罗马（亚里士多德、贺拉斯、朗吉努斯、卢奇安、普洛提诺斯）和文艺复兴时期（但丁、薄伽丘、特里西诺、斯卡利格、明图尔诺、钦齐奥、卡斯特尔韦特罗、塔索）；

第二卷为近代部分（上），包括欧洲古典主义（布瓦洛、蒲柏）、英国经验主义（舍夫茨伯里、艾迪生、哈奇生）和德国古典美学（鲍姆加登、席勒、谢林、叔本华）；

第三卷为近代部分（下），包括欧洲浪漫主义（华兹华斯、柯尔律治、皮科克、雪莱、雨果）和俄国现实主义（车尔尼雪夫斯基）；

第四卷为现代部分，即二十世纪美学（尼采、布拉德莱、朗格、柏格森、桑塔亚那、荣格、布洛、理查兹）。



译者已出版的部分著作

论著：

《西方文艺理论史  
纲》 中国人民大学出  
版社1985年出版

译著：

高尔基：《俄国文  
学史》（附录：《个性的  
毁灭》）上海译文出版  
社1979年再版

责任编辑：秦桂英  
封面设计：李晓兰

# 目 录

## 布瓦洛

诗艺(选) ..... ( 3 )

## 蒲柏

批评论(选) ..... ( 15 )

## 舍夫茨伯里

独 语

——为作家进一言 ..... ( 25 )

## 艾迪生

想象的快感 ..... ( 35 )

## 哈奇生

论美、秩序、和谐、意匠(选) ..... ( 55 )

## 鲍姆加登

诗的感受

——关于诗的哲学默想录 ..... ( 85 )

## 席勒

美育书简 ..... ( 135 )

论素朴诗与感伤诗 ..... ( 226 )

## 谢林

论造型艺术对自然的关系 ..... ( 305 )

## 叔本华

意志和表象的世界(选) ..... ( 317 )

**布 瓦 洛**

( 1636—1711 )

布瓦洛（1636—1711），法国古典主义文学理论家和诗人。1684年当选为法兰西学院院士。他青年时期的主要作品是九卷《讽刺诗》，中年时期的诗体论著《诗艺》则是他的代表作。

他在笛卡儿唯理主义的哲学基础上，继承古希腊古罗马尤其是贺拉斯的理论传统，总结法国古典主义文学的创作经验，写成了《诗艺》。全书共分四章：第一章总论文学的一般原则；第二章分述牧歌、挽歌、颂歌、商籁、箴铭、歌谣等次要诗类的写作原则；第三章探讨悲剧、史诗、喜剧等主要诗体的创作规律；第四章涉及诗人修养等问题。《诗艺》于1674年发表，对法国以至欧洲古典主义文学产生了重大影响，被称为古典主义的法典。

本书选载了《诗艺》的第一章。



# 诗 艺（选）

（1669—1674）

## 第 一 章

- 一个轻率的诗人不过是徒然妄想  
在诗艺方面攀登帕尔纳索斯<sup>①</sup>高峰上，  
如果他绝无得之于天的神秘感受，  
如果他的生辰没有主诗人的星斗，  
5 他就往往被自己有限的才华所拘，  
阿波罗充耳不闻，诗的天马难驾驭。
- 所以你呵，你既燃起这危险的热情，  
要在诗才的荆棘场中来赛跑竞争，  
你切莫白花时间，徒然去苦吟诗章，  
10 不要把吟诗癖当作才华孤芳自赏，  
提防此等骗人的诱惑是好梦一场，  
要长久把你的才智能力反复思量。
- 自然的造化富有种种绝妙的才华，  
懂得把各种才能分配给每个作家；  
15 有人能够把恋爱的热情咏之于诗，  
有人能够把趣事写成尖锐的讽刺，

---

① 帕尔纳索斯：希腊神话中的太阳神阿波罗和文艺女神缪斯的灵地，借指诗坛。——编者

- 马莱伯<sup>①</sup>能够夸颂英雄的伟绩丰功，  
拉坎<sup>②</sup>能够歌唱山林草木、野老牧童。  
但是往往有种才子喜欢自赞自称，  
20 误判自己的才情，忽略自己的个性。  
所以从前有个人，与法列<sup>③</sup>相得益彰，  
只见他以木炭题诗在酒窟的墙上，  
他不合时宜地提高那傲慢的歌喉，  
来歌唱以色列民族的胜利的逃走，  
25 于是追踪着摩西走过穷荒到天涯，  
结果跟着法老王一道溺死在沧海。
- 不论你处理什么主题，滑稽或崇高，  
常常使你的良知与诗歌彼此协调，  
两者徒然好象不和，发生内讧，  
30 诗韵毕竟是良知的奴婢，唯有服从。  
当你为了要找寻诗韵而用尽心思，  
你的心养成习惯，押韵就毫不费事；  
那时诗韵就不难服从理性的桎梏，  
绝不会成为障碍竭力地使之丰富。
- 35 可是你若怠慢了它，它就变成叛徒；  
为了捉回诗韵，又得劳心去追逐。  
请爱慕理性吧；务使你的一切诗文，  
仅凭着理性获取光辉和价值。
- 大多数的诗人，神驰于诗兴的狂迷，  
40 往往远离理性的正轨去寻找文思，

---

① 马莱伯（1555—1628），法国诗人。——编者

② 拉坎（1589—1670），法国诗人。——编者

③ 法列（1596—1646），法国散文家。——编者

他们爱作怪诞诗章，唯恐平平无奇，  
要是认为人人也有他们那样诗意，  
你要避免这些过分行为：让意大利  
去干这徒有假光辉的辉煌的愚事。

- 45 人人应走向良知，但是，要到达良知，  
那条路泥滑滑的，走去就并不容易；  
若是你稍有偏差，你必定翻身倒地。  
理性的途径往往只有一条路而已。

有时候，诗人太专心想着他的目的，

- 50 不写得淋漓尽致就决不放弃主题，  
如果他要写大厦，先对我描写正面，  
教我从一花坛到一花坛踟蹰流连，  
这儿露出一叠台阶，那儿有个走廊，  
还有阳台在一列黄金栏杆里深藏，

- 55 于是把圆形和卵形的天花板缕述；

“这就是雕花细工，那就是凸绕一弧。”

我跳过了二十页，以达到结局尾部，  
我免却了要走过花园而跋涉长途，  
你要远离此等作家的荒芜的丰富，

- 60 切莫劳神作琐屑描写而毫无用处  
废话连篇往往索然无味，令人厌恶，  
精神一旦太过餍足，便会立刻呕吐。  
不懂得自制的人，不懂得创作道路。

往往因怕犯错误，我们竟误之又误：

- 65 一句诗写得弱了，你又改得太牢固，  
我为了避免冗长，却说得隐晦含糊，  
有人绝不粉饰，但他的缪斯太裸露，  
有人怕在地上爬行，却迷失于云雾。

你岂不愿意博得读者的击节称颂？

- 70 在写作时不断令你的话变化无穷，  
太过整齐而千篇一律的那种诗风，  
徒然令我们眼花，必也催人入梦。  
谁也不喜爱那些使人闷气的诗翁，  
他们唱歌似乎永远只有调子一种。

- 75 幸福的诗人在诗中以顺畅的歌音，  
从壮丽唱到柔美，从滑稽唱到庄严！  
他们的作品独能感天地而动世人，  
在巴本书店<sup>①</sup>里随时都有顾客纷纷。

不论你写什么，切忌趋于俗流下品，

- 80 不大崇高的风格怎能有崇高的精神。  
不顾你的良知，这无耻的歪诗狂文，  
初看时骗了眼睛，以新奇取悦人心。  
人们在诗歌中唯见无足轻重之点，  
于帕尔纳索斯说话竟用市井语言，
- 85 于是乎，诗人的破格特权再无界限，  
化装的阿波罗变成了丑角大疤脸，<sup>②</sup>  
这种传染病起初在乡村市镇蔓延，  
感染了僧侣市民，贵人也不能幸免，  
最拙劣的打油诗亦有人击节赞叹；
- 90 甚至达苏西<sup>③</sup>也博得人人朗诵一番。  
终于宫廷破除了对这种诗风的迷信，

---

① 巴本（Barbin）是宫廷中的书店。

② 大疤脸是琼·所罗门的译名（1584—1633），他是蒙多尔剧团的著名丑角。

③ 达苏西：自称“滑稽之帝”，曾与喜剧家莫里哀交游。

- 鄙夷此等诗的轻而易举、笨拙可怜，  
在蠢钝打诨与自然之间能够分辨，  
让穷乡僻壤叹赏斯卡龙的《暴风篇》<sup>①</sup>
- 95 别让这种诗风在作品中留下污点，  
我们且效法马洛<sup>②</sup>他那高雅的戏言，  
歪诗戏文就让新桥的小丑<sup>③</sup>去表演。
- 可是请你也切莫步布雷波<sup>④</sup>之后尘，  
学他在法沙利亚平原堆起在河岸，
- 100 “已死将死者叠成整百个悲惨的山，”  
选择更好的格调，质朴而又有渲染，  
秀丽而不用铅华，崇高而又不傲慢。
- 只能把悦耳的作品给读者去欣赏，  
要有严厉的耳朵判别音韵的抑扬，
- 105 常常切断你诗句，形成中断的半行，  
表示音律顿挫以悬宕诗中的思想，  
要提防一个母音如果走得太仓皇，  
不要同另一个母音撞个满怀在路上。
- 这种和谐的诗行，妙手自然能得之，
- 110 难听的声音恼人地冲突，你要力避  
哪怕是最高尚的思想，最美满的诗，  
如果不是悦耳，就不能令心灵欣喜。

---

① 斯卡龙（1610—1660）的《暴风篇》，长诗，叙述巨灵与天神交战的故事。

② 马洛：维吉尔的名字。

③ 新桥的小丑：（布瓦洛）按：新桥，巴黎的名桥。“卖解毒药者和玩木偶戏者一向在新桥活动。”此等人常以廉价的笑料娱乐观众。

④ 布雷波：法国诗人，风格好浮夸矫饰。

- 犹忆法兰西的诗坛在遥远的当年，  
一切诗式格律随兴所之，随随便便。
- 115 当时一行诗句只末尾有韵而无律，  
诗韵就是装饰，无须乎音步和断句。  
在那鄙野的时代，魏永却一马当先，  
清理了古代罗曼斯的紊乱的音韵。  
马洛不久就跟着使那叠韵体繁荣，
- 120 改良了八行二韵体和曲舞的韵种。  
又用叠句的规律把叠句诗来约束，  
为押韵方法指出一条全新的道路。  
于是龙萨接着到来，以另一种体系，  
规定一切，打乱一切，建立他的诗艺；
- 125 虽然如此，他却很久有幸运的好命。  
然而，他的缪斯用法语讲希腊拉丁，  
及至后一时期，怪哉，返回来时旧道，  
只见炫耀的矜夸跌入堂皇的词藻。  
这位傲慢的诗人从云霄失足下堕，
- 130 遂令德坡特和伯尔托更审慎吟哦。  
终于，马莱伯来了，在法国开了先河，  
他的诗歌第一个具有了抑扬顿挫，  
教会人用字恰到好处使力量增多，  
强迫他的缪斯循规蹈矩，有功无过。
- 135 这位诗圣替作家恢复法语的纯清，  
绝不写出不悦耳的诗歌扰人清聪，  
他的诗章总晓得合乎优雅的模样，  
他的诗句不敢从一行跳入第二行。  
人人承认他的规律，这可靠的指南，
- 140 为当年诗人引路，至今不失为模范。

- 所以，且步他的后尘爱好他的纯净，  
摹仿他那可喜的词风的清晰鲜明。  
如果我迟迟不了解你诗中的意义，  
我的心就会立刻开始厌倦而松弛，  
145 于是急忙想摆脱你的空谈废话，  
决不追踪令人费解的晦涩的作家。
- 世间有类作家，他们那朦胧的思想，  
常常好象被一层浓厚的乌云遮障，  
理性的阳光不能穿透这云雾茫茫。  
所以，你先学会思考然后挥笔著作。  
全视乎你的观念是模糊还是澄清，  
你的词句就跟着是隐晦还是鲜明。  
凡是你仔细想好的便能说得清楚，  
文字也不难涌上心头来帮你吐诉。
- 155 主要是在你的作品语言应受尊敬，  
尽管你豪放不羁，它对你总是神圣；  
假如用字不恰当，或者词句不纯净，  
任你歌声多美，也不能打动我心灵；  
我的心不能嘉许措词不雅的大话，  
160 也不能容忍语法谬误的傲岸浮夸。
- 一句话，语言不洁，即使超凡的作家，  
不论他写什么，总归是下品文人吧。
- 尽管任务逼迫，你也要沉着推敲，  
不要写狂妄的急就章而拼命奔跑；  
165 如此飞走的快笔；作诗如竞夺锦标，  
表示你不是才华过多而是见识少，  
我倒喜欢一弯清淡经过柔软砂石，  
慢慢地流下百花齐放的一片草场，

- 而不爱泛滥的激流掀起狂涛骇浪，  
170 夹带着砂砾碎石滚下泥泞的穷荒。  
慢慢地稳步前进，要有勇气去琢磨，  
二十次在砧上千锤百炼你的著作，  
不断地去磨砺它，你不妨再三切磋，  
有时也增添一点，但常常删削更多。
- 175 在一部作品中，如果缺点象蚁一窝，  
纵使间或有才华的闪现，也是欠妥。  
一切东西都应该放在恰当的场所，  
开章和结尾应该同中部一唱一和，  
巧妙的技艺配好支离破碎的东西，  
180 务必构成各部相调和的一个整体。  
当你去铺张发挥，切莫飘然离题，  
为了寻找眩惑的字句远远地飞逝。
- 你岂不畏惧读者对你的诗的非难？  
你自己要先做自己的严厉的判官，  
185 无知的愚物往往迷恋于自我赞叹。  
你去请一些朋友随时批判你一番，  
让他们做你作品的至诚的知心友，  
而对你一切缺点却是狂热的死仇；  
在他们面前你要抛掉作家的傲气，  
190 但你要懂得辨别奉承者与真知己。  
有人好象赞扬你，其实是揶揄嘲弄，  
要爱别人的忠告，不爱对你的吹捧。
- 一个奉承者立刻找到理由来喝采：  
他听到的每行诗都会令他魂飞天外，  
195 一切美极了，妙极了，无一字用得坏，  
他乐极而顿足，他感动得落下泪来。



- 他会到处把夸张的恭维给你满载，  
真诚话决不会有如此过火的神态。  
一个贤明的良友往往严厉而刚烈，
- 200 对于你的过失决不让你偷安苟且；  
他绝不会饶恕你一些疏忽的章节，  
他定使误摆的诗句放得妥妥贴贴，  
他抑制你文字上野心勃勃的浮夸：  
“这儿的意思冲突，那儿是离题的话。
- 205 你的句法似乎是有点儿不大清楚，  
这个字模棱两可，应该使它更明白。”  
一个真正的朋友会对你这样地说。  
然而作家对自己的诗总不受羁縻，  
自以为利害攸关，要维护这些差错，
- 210 自始便拿起受辱者的权利来反驳：  
“你说，我这行诗的词句是格调不高？”  
“对不起，先生，我向你要求优雅词藻，”  
他立刻答道，“我觉得这字无的放矢。”  
我打断他说，“这个地方是绝妙好词。”
- 215 “这一句我不喜欢”。“但是人人都赞美。”  
这样，尽管你绝不反悔而常常坚持，  
说他诗中有个字你觉得不能满意，  
可是他还是有理由不删改半只字。  
同时，照他的话说，他酷爱别人批评，
- 220 你对他的诗歌有绝对权力来评定。  
然而，这好听的话他拿来对你奉承，  
不过是要你听他朗诵的巧妙陷阱。  
一当他离开了你，还满意他的缪斯，  
他立刻去寻找另一些可欺的傻子；